

Curriculum vitae



Personalia:

Naam : Cornelia Elisabeth Sütő (roepnaam: Cora-Lisa)
Geboren : 6 september 1969, Tilburg
E-mailadres : coralisasuto@gmail.com

Diploma's:

2008	Literair Vertalen vanuit het Hongaars, <i>Balassi Instituut</i> , Boedapest.
2007	Hongaarse Taal- en Letterkunde, <i>Rijksuniversiteit Groningen</i> .
1994	Autonoom Schilderen, <i>Academie Minerva</i> , Groningen.
1987	Gymnasium-A, <i>Willem Lodewijk Gymnasium</i> , Groningen.

Gepubliceerde vertalingen:

2020	Radnóti, Miklós: Zevende ecloge, Geforceerde mars, Ansichtkaart 3 en Ansichtkaart 4. [Vier gedichten uit <i>Notitieboekje uit Bor</i> . Oorspr. titels: Hetedik ecloga, Eröltetett menet, Razglednica 3, Razglednica 4 uit <i>Bori notesz</i> .] = <i>Terras</i> # 18. St. Iwosyg, Amsterdam.
2019	Pilinszky, János: 'Vier gesprekken met Sheryl Sutton.' [Hoofdstuk 15-18 uit <i>Gesprekken met Sheryl Sutton - Een dialoogroman</i> . Oorspr. titel: <i>Beszélgetések Sheryl Suttonnal. Egy párbeszéd regénye</i> .] = <i>Terras</i> # 17. St. Iwosyg, Amsterdam.
2019	Pilinszky, János: 'Het lot van de 'scheppende verbeelding' in onze tijd. [Essay. Oorpsr. Titel: 'A „teremtő képzelet” sorsa korunkban.'] = <i>Terras</i> #16. St. Iwosyg, Amsterdam.
2019	Al Ghaoui, Hesna: <i>De kracht van angst. Lessen van een oorlogscorrespondent voor het dagelijks leven</i> . [Non-fictie. Oorspr. titel: <i>Félt bátran!</i>] Uitgeverij Pluim, Amsterdam.
2018	Bartis, Attila: Drie fragmenten uit <i>A vége</i> [<i>Het einde</i>]. = <i>Terras</i> #14. St. Iwosyg, Amsterdam. Twee ervan verschenen ook op de website: https://tijdschriftterras.nl/kompas/ en https://tijdschriftterras.nl/overgrootvaderandrasszabad/ .

2018	Szeifert, Natália: Middelen om te slapen. [fragment uit de roman <i>Az altató szerekről</i>]. = <i>Füredi Fordítói Füzetek</i> XVII. Magyar Fordítóház, Balatonfüred.
2015	Szécsi Noémi: 'Business as usual' = <i>Das Magazin</i> #14, mei 2015. Uitgeverij Donk & Van der Meer, Amsterdam.
2014	Bodnár, János: 'Minder duister.' [Essay. Oorspr. t.: 'Kevesebb sötétség'.] In: <i>Meer licht</i> . Negen Europese schrijvers over Goethes laatste woorden. Uitgeverij Cossee, Amsterdam.
2013	Tauber, László [red.]: <i>Barbara Sipos</i> . [Geïllustreerde catalogus over Barbara Sipos' sculpturen en schilderijen.] Smeling & Stokking- Pauker Holding Kft, Budapest.
2013	Spíró, György: 'Charon' [Kort verhaal. Oorsp. titel: 'Kháron'.] = <i>Füredi Fordítói Füzetek</i> XII. Magyar Fordítóház, Balatonfüred.
2011	Bartis, Attila: <i>Rust</i> [Roman. Oorspr. titel: <i>A nyugalom</i> .]. Meulenhoff, Amsterdam.
2011	Bartis, Attila: 'Oscar' [Novelle. Oorspr. Titel: 'Oszkár']. = <i>Kluger Hans</i> , kortárs irodalmi folyóirat, 10. szám. Parys Printing, Evergem (België).
2010	Hamvai, Kornél: 'De dansende vrouw' [Oorspr. titel: 'A táncos asszony.' Fragment uit het eerste hoofdstuk van de roman <i>A prikolics utolsó élete</i>]. = <i>Füredi Fordítói Füzetek</i> IX. Magyar Fordítóház, Balatonfüred.
2009	Petőcz, György (red.): <i>Lajos Vajda. Nabije Diepten</i> [Tentoonstellingscatalogus. Geen oorsp. Hongaarse titel. Pendant van <i>Lajos Vajda. Touch of Depths</i> . De biografische en kunstbeschouwelijke teksten zijn door mij vertaald/geredigeerd. Veel titels bij reproducties niet...] Brussel – Boedapest, 2009: Hungarian Culture Brussels – Balassi Kiadó.
2009	Kondor, Vilmos: <i>Nacht over Budapest</i> . [Literaire thriller. Oorspronkelijke titel: <i>Budapest Noir</i> .] Amsterdam, de Boekerij.
2007	Baka, István: 'Het jongetje en de vampiers'. [Inleiding op en fragmenten uit de novelle <i>A kisfiú és a vámpírok</i> van István Baka]. = <i>Deus ex Machina</i> , tijdschrift voor actuele literatuur, nummer 123, december 2007). Drongen, Deus Ex Machina VZW.
2006	Nádas, Péter: 'Stuurloze revolutie'. [Essay. Oorspr. Titel: 'Fővesztett forradalom']. = <i>De Tweede Ronde</i> , nummer 4 (winter 2006). Amsterdam, Mouria.
2006	[documenten en interviews] In: Géza Alföldy – Mari Alföldy (red.): <i>Hongarije 1956</i> . Amsterdam, Metz en Schilt.

Professionele werkzaamheden:

sinds 2013	het verzorgen van colleges Nederlandse Taalvaardigheid, Vertalen Hongaars-Nederlands en andere vakken aan de Vakgroep Neerlandistiek (Dr. A. Daróczi) en de Vertaalopleiding (Dr. E. Sepsi) van de Károli Gáspár Universiteit te Boedapest.
sinds 2006	het vertalen van literaire, kunstbeschouwelijke en geschiedkundige teksten uit het Hongaars naar het Nederlands;

2008-2017	het geven van cursussen Nederlands voor Hongaars-sprekenden bij diverse taalscholen en bedrijven;
2013-2015	deelname aan de <i>CODL</i> -werkgroep <i>Kaas</i> , de Elsschot-workshop aan de vakgroep <i>Neerlandistiek</i> te Olomouc (2014) en aan de derde <i>CODL</i> -conferentie in Den Haag (2015) met een verslag over de Hongaarse vertalingen van Elsschots <i>Kaas</i> ;
2009-2010	artikelenredactie voor de congresbundel <i>Diversiteit in de Nederlandse taal en in de Nederlandstalige literatuur en cultuur</i> . Boedapest 2009;
2006-2007	het schrijven van de doctoraalscriptie over interjecties (<i>RUG</i>). http://arts.studenttheses.ub.rug.nl/9072/1/Ma-0409200-C.L.Sto.pdf
2004-2006	redactiewerk bij <i>De Suffix</i> , tijdschrift voor <i>Finoegristiek</i> (periodiek van de afdeling Finoegrische Talen en Culturen aan de Rijksuniversiteit Groningen);
2005:	het schrijven van „Hongaars Intensief - Basiscursus Hongaars”, een Nederlandstalige syllabus voor eerstejaarsstudenten Hongaars aan de <i>RUG</i> ;
1998-2006	in deeltijd werkzaam als kunstschilder (daarnaast student Hongaarse taal- en letterkunde aan de <i>RUG</i>), deelname aan gemiddeld 2 exposities per jaar;
1995-1998	voltijds werkzaam als kunstschilder; deelname aan gemiddeld 4 exposities per jaar.

Artikelen, studies, syllabus:

2020	‘Notitieboekje uit Bor: de laatste gedichten van Miklós Radnóti’ = <i>Terras</i> # 18. St. Iwosy, Amsterdam, pp.181-187.
2015	‘Maďarské sýrové prkénko: třikrát Sajt’ [‘Hongaars kaasplankje: drie keer <i>Sajt</i> ’]. In: Jana Engelbrechtová (ed.): <i>Willem Elsschot - Sýr. Recepce novely Kaas ve střední a východní Evropě</i> . Palacký University Press, Olomouc – 2015, pp. 28-36.
2011	‘Hoe vitale literatuur het graf der tirannie overwoekert. Over Attila Bartis en zijn boek <i>Rust</i> ’ = <i>Most Magyarul</i> , Editie nr. 55 / 2011 en http://www.mostmagyarul.nl/boekenwereld/rust-over-attila-bartis-en-zijn-boek-rust
2007	<i>De Interjectie - een klasse apart. Een contrastieve beschrijving van de woord- soort in de Nederlandse en de Hongaarse taal</i> . Doctoraalscriptie Hongaarse Taal- en Letterkunde, Faculteit der Letteren, Rijksuniversiteit Groningen. http://arts.studenttheses.ub.rug.nl/9072/ - http://arts.studenttheses.ub.rug.nl/9072/1/Ma-0409200-C.L.Sto.pdf
2005	<i>Hongaars Intensief - Basiscursus Hongaars</i> . I.s.m. Dr. M. Czibere. Nederlandstalige syllabus voor eerstejaarsstudenten Hongaars aan de <i>RUG</i> .

Deelname aan workshops voor vertalers:

In 2013, 2012 en 2010 deelname aan vertaalwerkweken voor alumni van de literaire vertaal- opleiding aan het Balassi Instituut, gehouden in het Vertalershuis te Balatonfüred. Thema’s: teksten van András Pályi (2013), Attila Bartis (2012) en Kornél Hamvai (2010).

In 2018, 2007 en 2005 deelname aan Hongaars-Nederlandse vertaalwerkweken van de *Vertalers-vakschool* in Amsterdam (2018) resp. het *Expertisecentrum Literair Vertalen* in de Belgische plaatsen Seneffe (2007) en Antwerpen (2005).

Deelname aan workshops voor docenten:

In 2017 deelname aan de Docentencursus NVT en Neerlandistiek: onderzoek en didactiek ("De internationale positie van de Nederlandse taal en cultuur"), georganiseerd door *Universiteit Utrecht & Taalunie* in Utrecht.

Beurzen en Stipendia:

2018	Werkbeurs van het Petőfi Literary Museum - Hungarian Books and Translations Office voor het vertalen van 50 pagina's uit Attila Bartis: <i>A Vége</i> (Magvető Kiadó, Boedapest, 2015)
2010	Werkbeurs van het Nederlands Letterenfonds voor <i>Rust</i> (2011, Meulenhoff), de Nederlandse vertaling van Attila Bartis' roman <i>A nyugalom</i> .
2010	Mentoraat van het Expertisecentrum Literair Vertalen (mentor: Mr. J.H.A. Kammer)
2009	Stimuleringssubsidie van het Nederlands Letterenfonds voor <i>Nacht over Budapest</i> (2009, Mynx), de vertaling van Vilmos Kondors <i>Budapest Noir</i> .
1999	Basisstipendium van het Fonds voor beeldende kunsten, vormgeving en bouwkunst
1997	Startstipendium van het Fonds voor beeldende kunsten, vormgeving en bouwkunst